

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ
«ЧУЖОЙ РЕЧИ»
В РАССКАЗАХ ПО КАРТИНКАМ**

А.О. Литвиненко

МГУ им. М.В. Ломоносова

ЦИТИРОВАНИЕ

- Введение в дискурс высказываний либо мыслей другого лица или самого говорящего — «чужой речи».
- Динамический процесс, совмещающий два разнонаправленных процесса:
 - ✓ сохранение аутентичности «оригинала»;
 - ✓ переработка и встраивание цитируемого в порождаемый дискурс, подчинение коммуникативным целям говорящего.

ВИДЫ ЦИТИРОВАНИЯ

- Прямое цитирование

Он сказал: «Я в кино не пойду, лучше дома останусь».

- Косвенное цитирование

Он сказал, что в кино не пойдет и предпочтет остаться дома.

- Полупрямое цитирование

Он сказал, что «Я в кино не пойду, грит, лучше дома останусь».

ПРЯМОЕ ЦИТИРОВАНИЕ

- Говорящий подает содержание и форму передаваемого текста как «чужие» — не принадлежащие ему.
- Передаваемый текст в значительной степени сохраняет иллокутивную независимость.
- И говорящий, и адресат «верят» в идентичность цитации и «оригинала».

КОСВЕННОЕ ЦИТИРОВАНИЕ

- Говорящий подает форму передаваемого текста как «свою», совпадение с «оригиналом» считает несущественным.
- Передаваемый текст утрачивает иллокутивную независимость, подчиняясь коммуникативным целям говорящего.
- Передаваемый текст подвергается специальным грамматическим и лексическим преобразованиям.

ПОЛУПРЯМОЕ ЦИТИРОВАНИЕ

- Говорящий подает передаваемый текст одновременно как «свой» и как «чужой».
- Смешанная форма: совмещаются элементы косвенного и прямого цитирования.
- Смешанное содержание: к собственно смыслу передаваемого часто добавляются оценки и переживания говорящего.

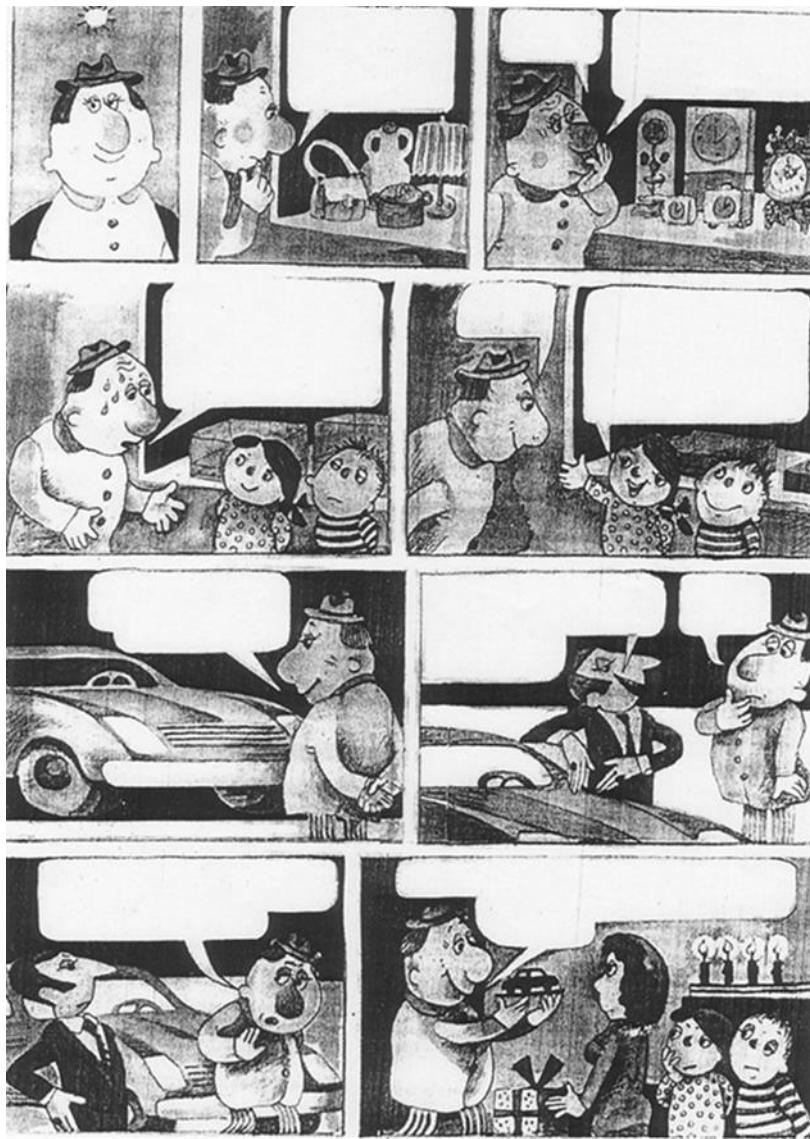
ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Существует ли немаркированный, приоритетный способ цитирования?
- Какие факторы влияют на выбор говорящим способа цитирования?

МАТЕРИАЛЫ

- Корпус «Истории о подарках» (В.Г. Хуршудян), около 2800 словоупотреблений
 - 10 рассказов по картинкам
 - 10 пересказов от тех же испытуемых несколько часов спустя

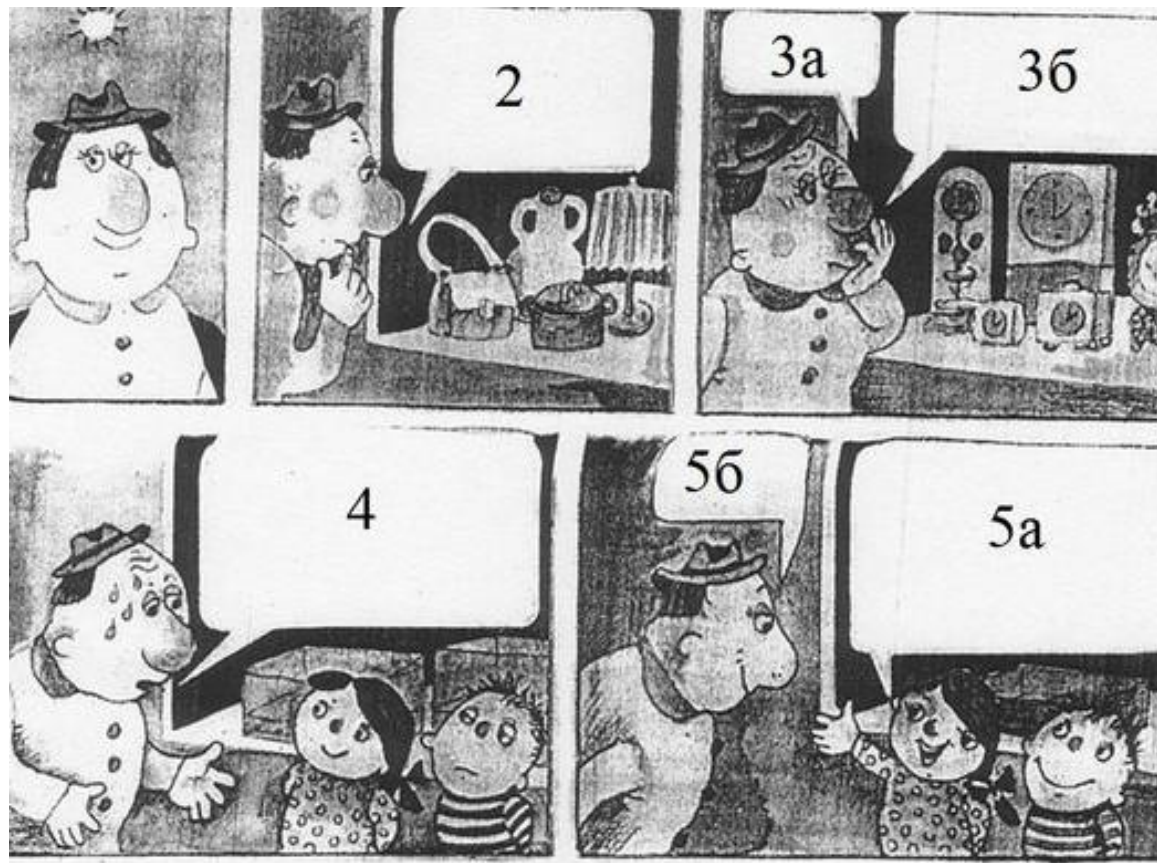
ИСТОРИЯ О ПОДАРКАХ



РАБОЧИЕ ГИПОТЕЗЫ

- Преобладание прямого или полупрямого цитирования.
 - В нашем корпусе «Рассказов о сновидениях» прямое цитирование составляло около 50%, полупрямое — около 30%.
 - На предлагаемых рисунках отведено место для прямой речи (как в комиксах).
- Возможное увеличение доли косвенного цитирования при пересказе.
 - Рисунков нет у испытуемых перед глазами.

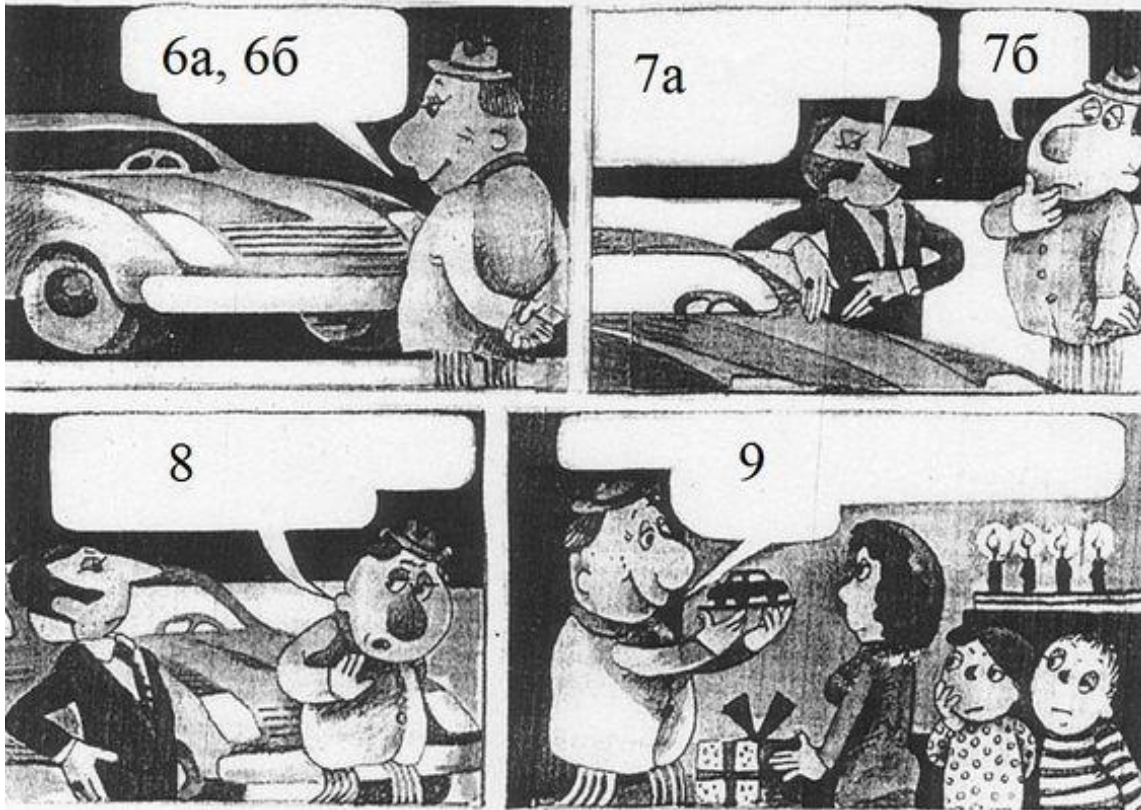
ИСТОРИЯ О ПОДАРКАХ, ЧАСТЬ 1



2–3 — рассуждения героя о затруднениях при выборе подарка
4 — обращение героя к детям

5а — ответ детей
5б — реакция героя на предложение детей

ИСТОРИЯ О ПОДАРКАХ, ЧАСТЬ 2



6а — размышления о машине

6б — обращение к продавцу

7а — речь/ответ продавца

7б — реакция героя

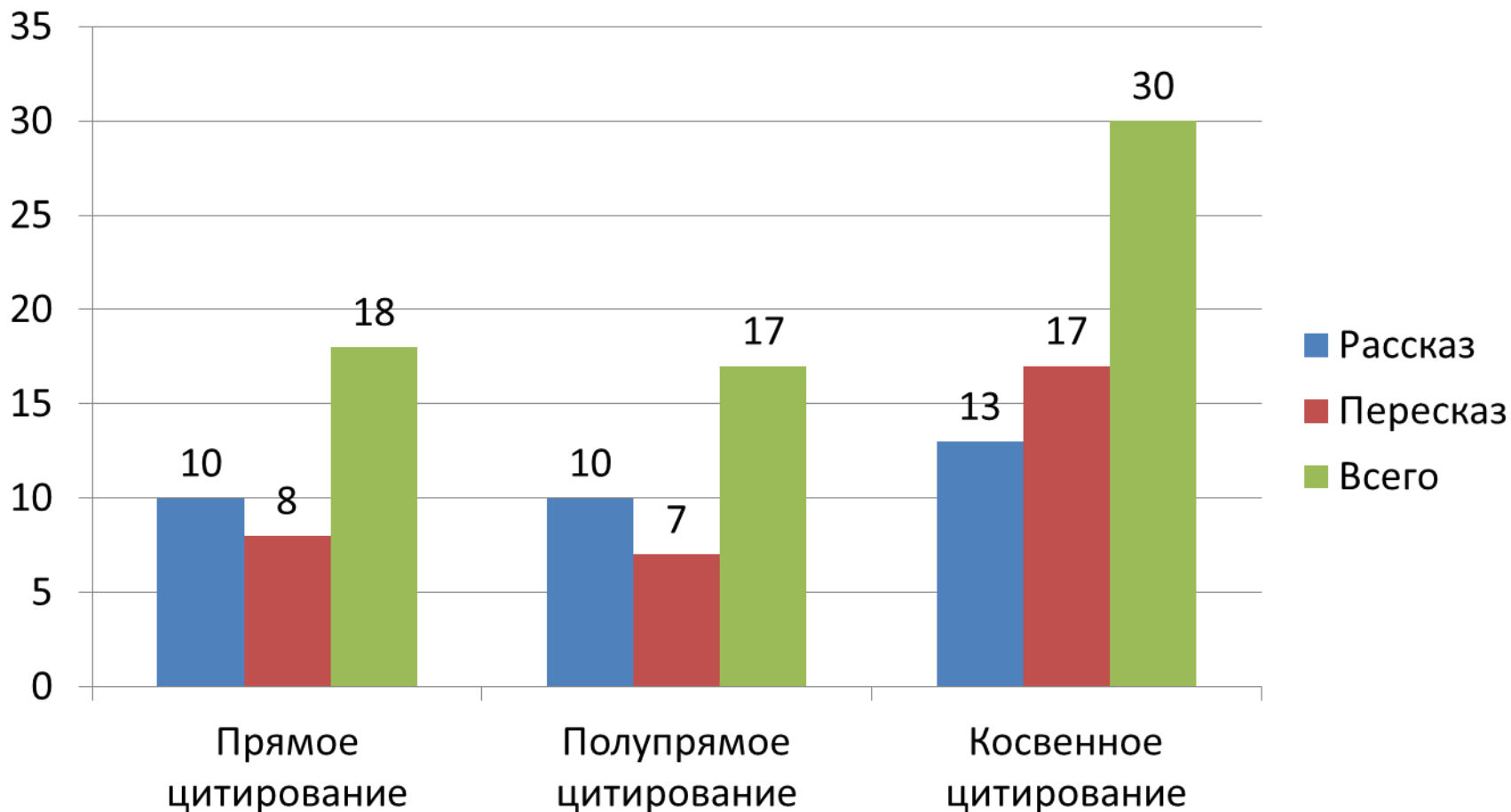
8 — решение героя об отказе от покупки

9 — поздравление жены

ЦИТИРОВАНИЕ В КОРПУСЕ

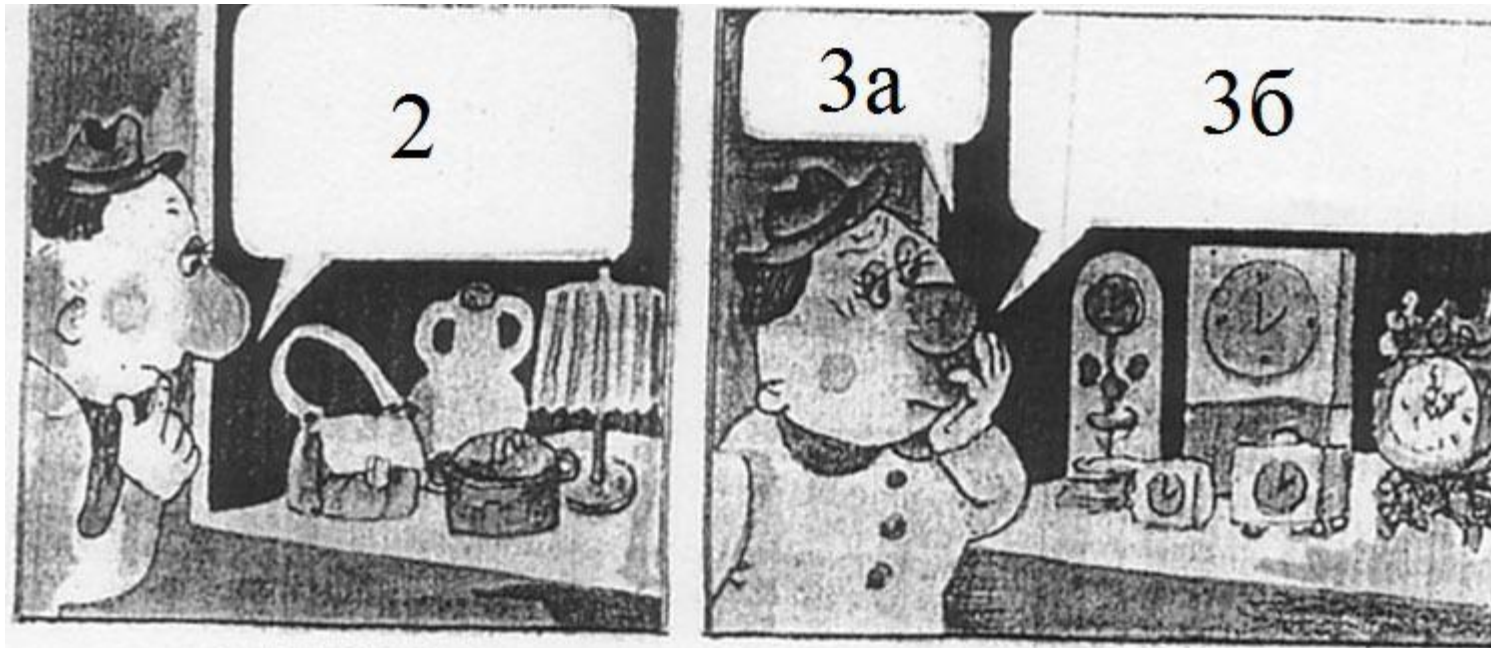
- 200 возможных позиций (20 текстов, по 10 позиций в каждом)
- 65 реальных случаев цитирования
- часть позиций полностью проигнорирована
- часть передана «квазицита́циями»:
... ээ Дети ему посоветовали-и ... купить \машину.
- часть передана описательно:
Он пошё-ёл в /магазин, ... долго /выбирал, но-о так ничего и не \смог /придумать, ему ничего не \понравилось.

ТИПЫ ЦИТИРОВАНИЯ В КОРПУСЕ



Случаев косвенного цитирования — около 45%.

Преобладание косвенного цитирования



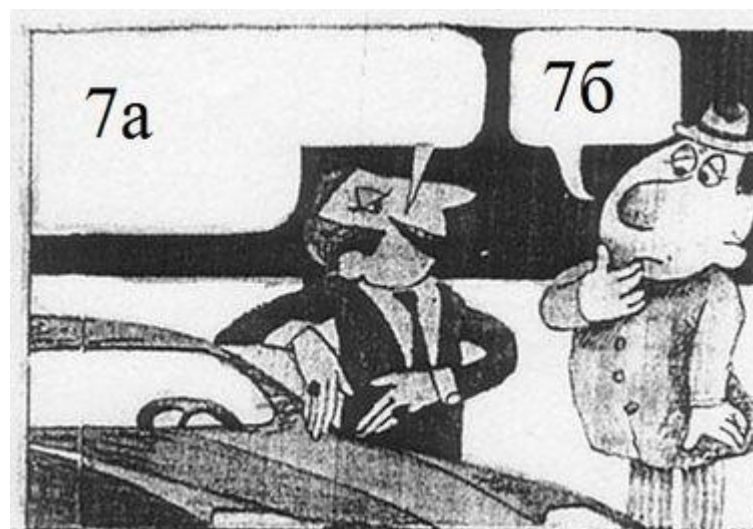
.... 'О-он .. ходил по /магазин-ам...
.. выбира-ал ==
.. ” думал
что бы ему /купи-ть...

Преобладание косвенного цитирования



6б

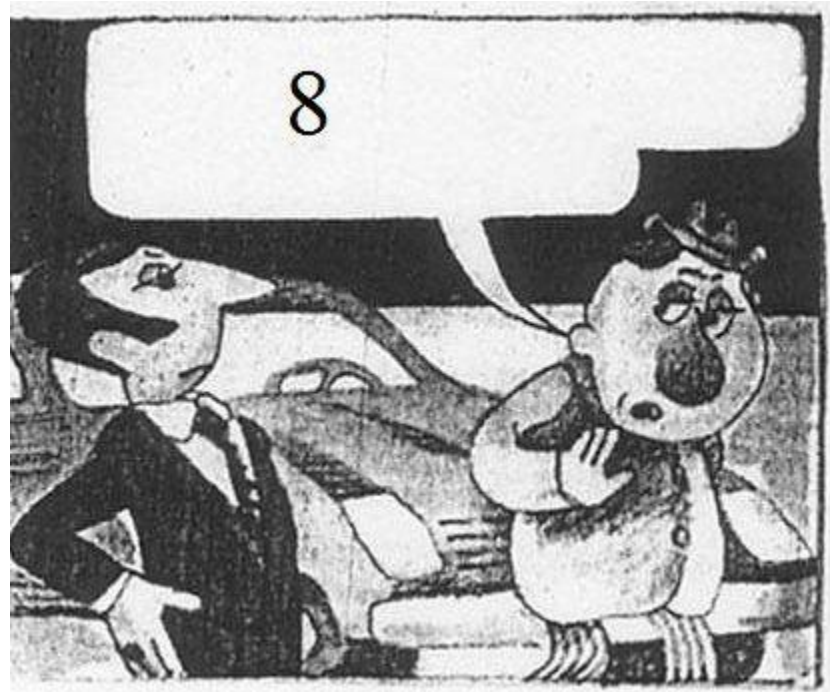
... ээ Он \спросил-л,
у другого \мужчины-ы,
мм сколько она \строит,



7a

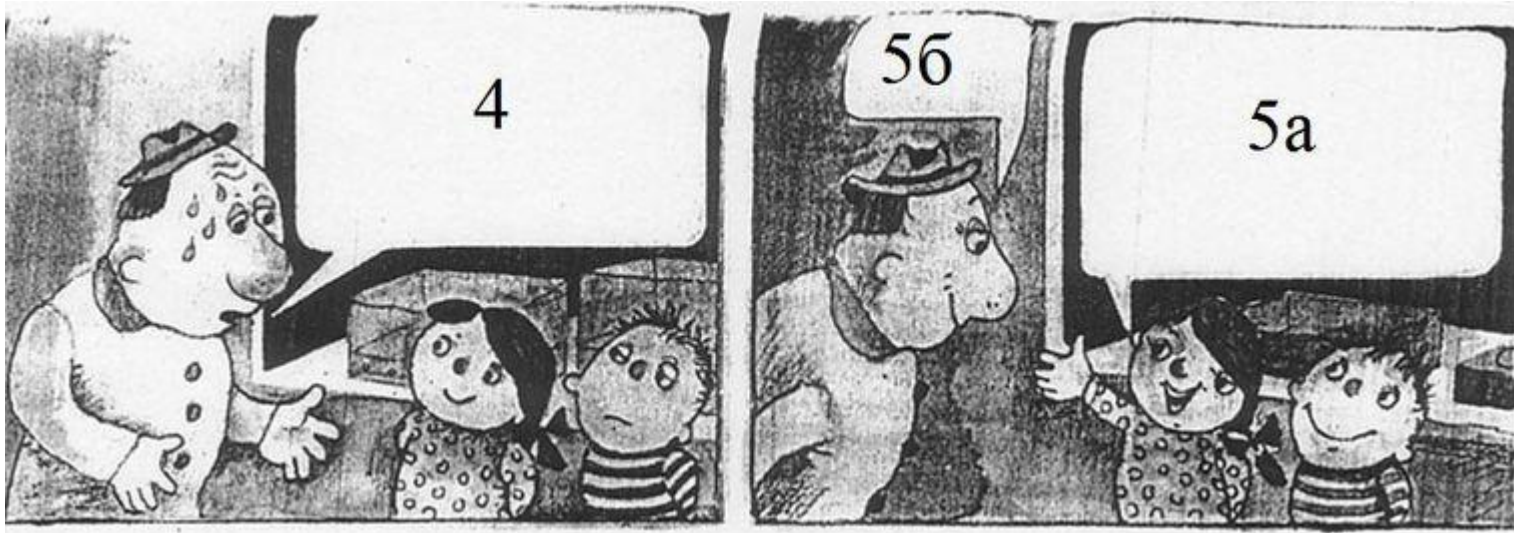
... {СМЕХ} тот \сказал ему,
что-о {СМЕХ} очень \↑много,

Преобладание косвенного цитирования



*... мужи-ик \реши-ил,
что не \сто-оит покупать эту /машину,
слишком уж \дорого.*

Преобладание полупрямого и прямого цитирования



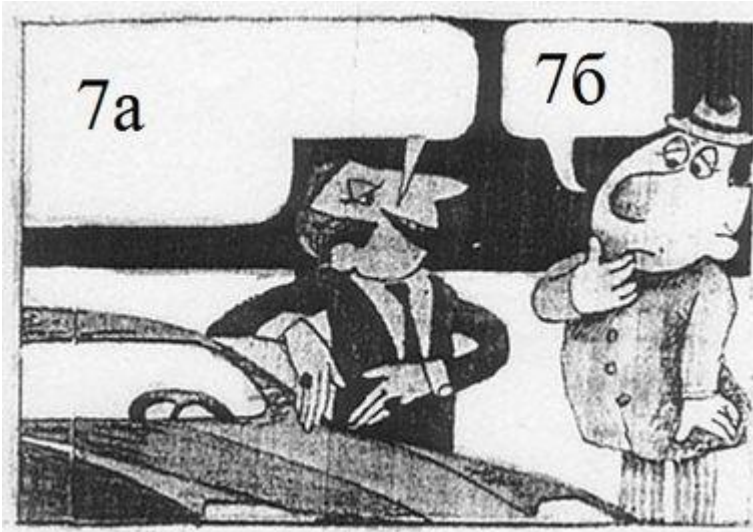
(полупрямое цитирование)

.... Он в растерянности пришел к /детям,
и \спросил:
«/Что же-е~~е~~ мне ей \подарить?».

(прямое цитирование)

.... Они ему \сказали:
«/Купи-ии ей \машину!»

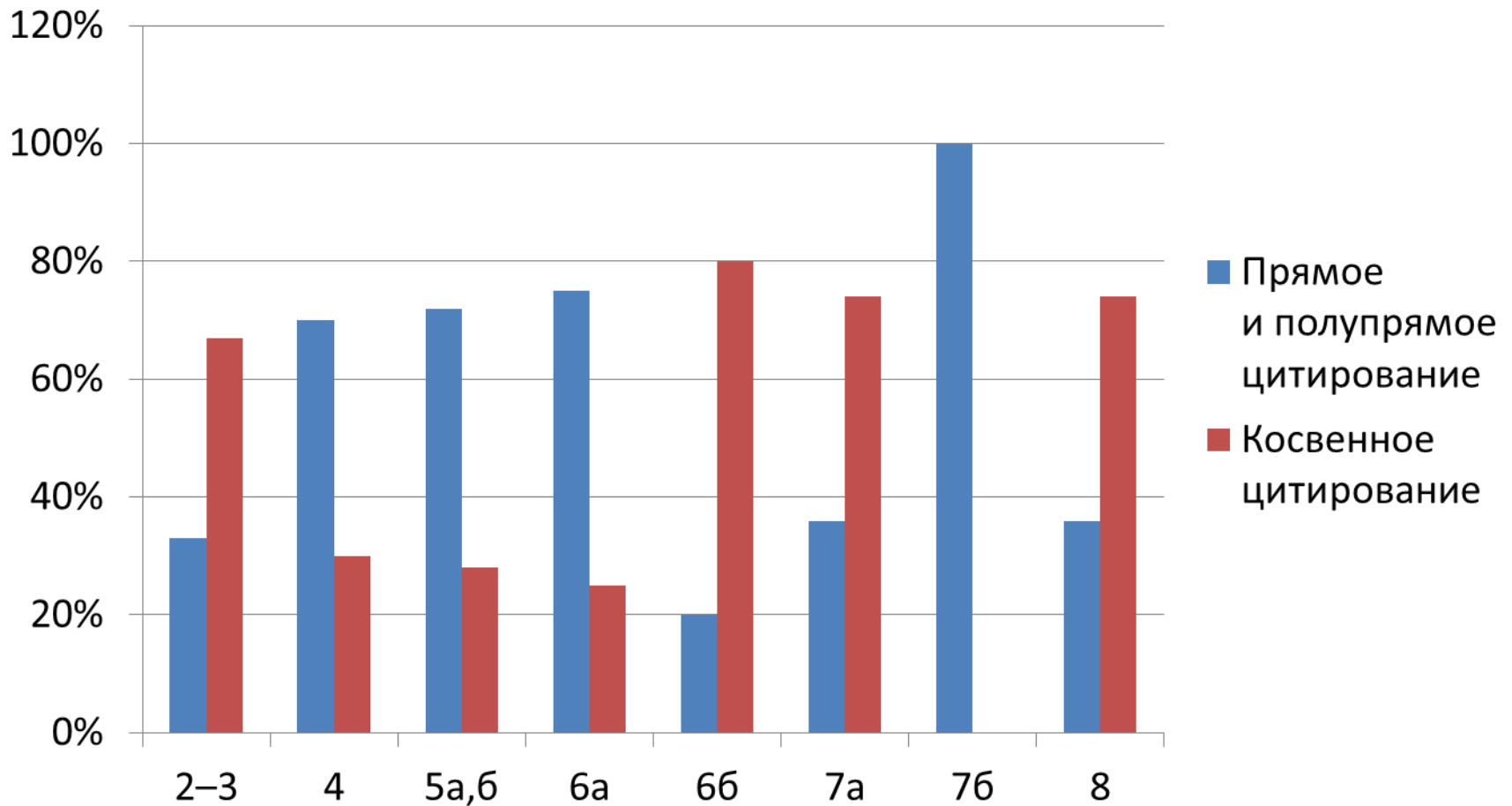
Преобладание полупрямого и прямого цитирования



(7б, полупрямое цитирование)

*.. Константин /смотрел-смотрел,
–думает:
«/Откуда у меня деньги на \“Феррариh”?
... Н-не /стану я покупать,
да и-ии что-то у неё там уже /–ржавчина какая-то...
и-и .. " .. бара= || /–барахлит там что-то...
.. /тарактит...»»,*

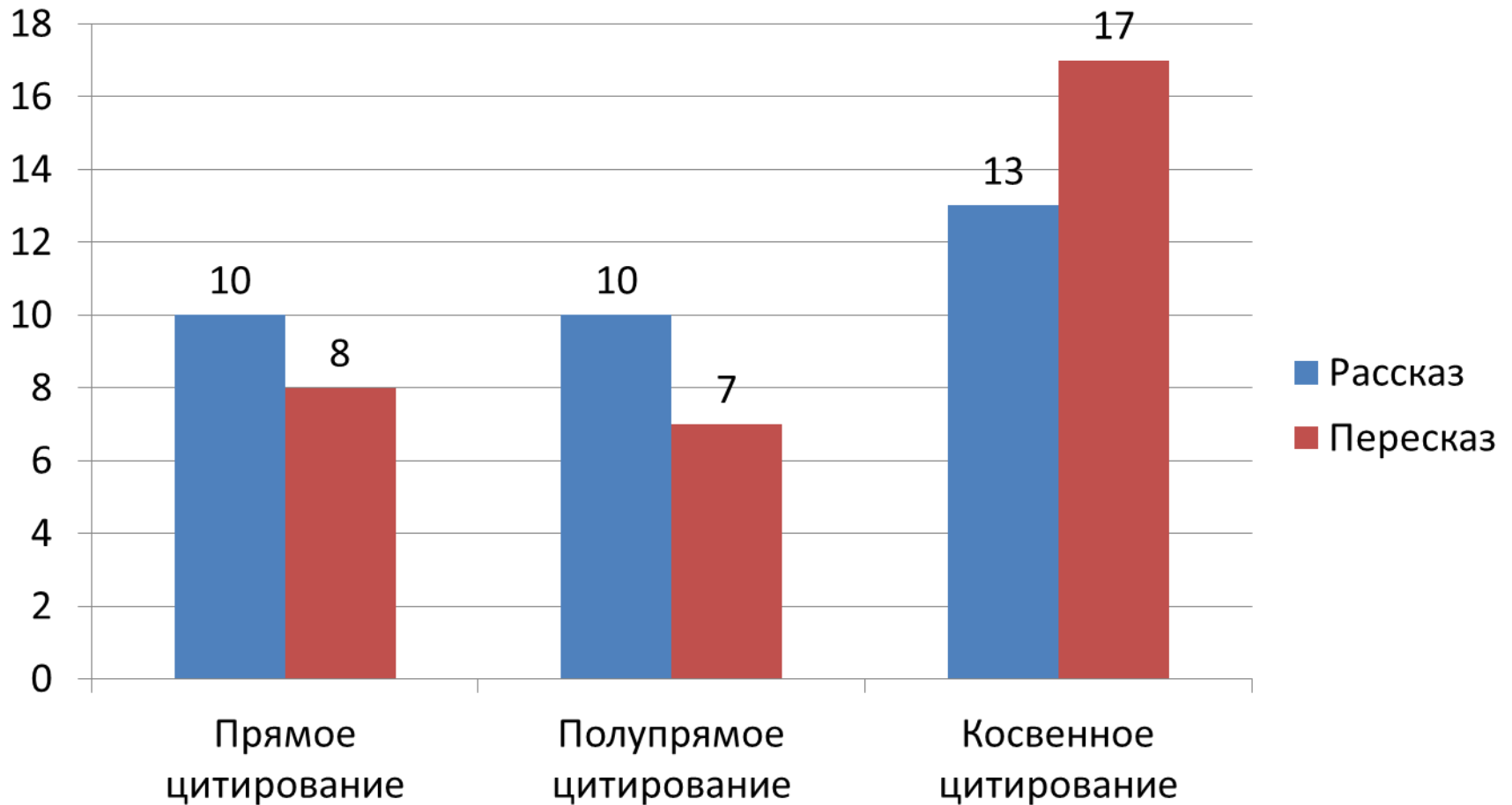
Типы цитирования и позиции



Различие между позициями

- Позиции 2–3, 6б, 7а и 8 — *ключевые действия* рассказа, основная линия: «затруднения с выбором подарка», «получение сведений о машине», «отказ от покупки», «подарок жене».
- Позиции 4–5, 6а, 7б — *вторичные действия*: дополнительная коммуникация, переживания героев.

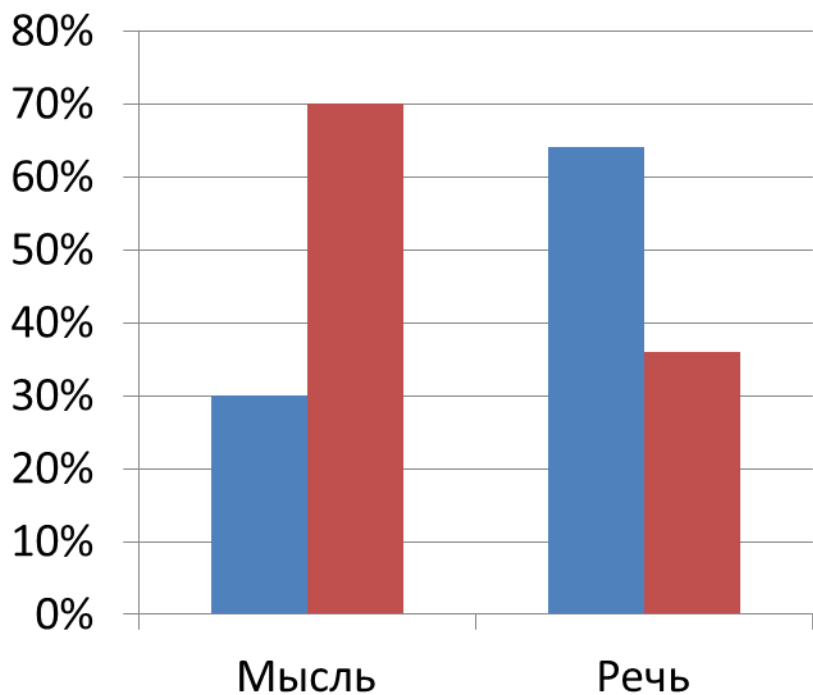
РАССКАЗ И ПЕРЕСКАЗ



- Небольшое увеличение доли косвенного цитирования в пересказе.

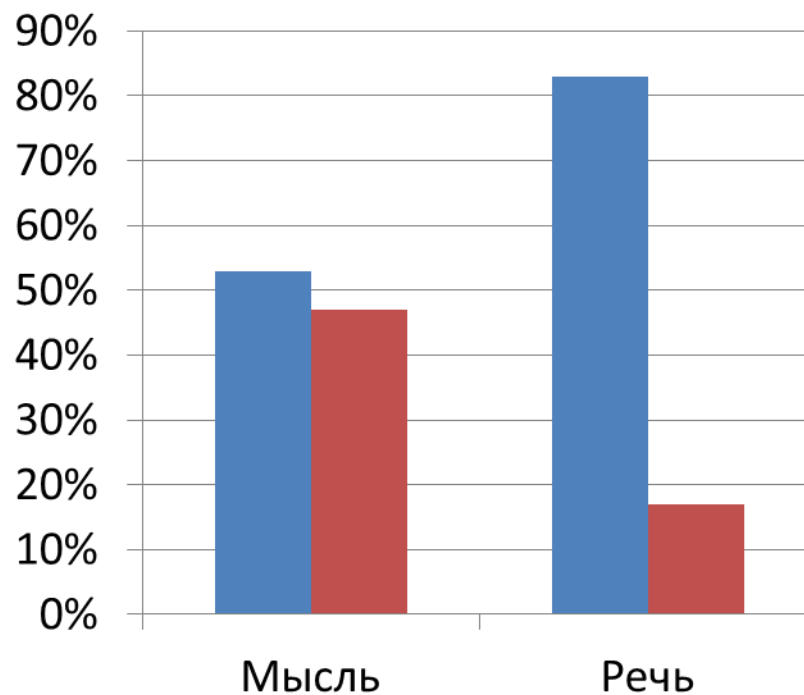
МЫСЛЬ И РЕЧЬ

Рассказы о подарках



■ Прямое и полупрямое цитирование
■ Косвенное цитирование

Рассказы о свиданиях



■ Прямое и полупрямое цитирование
■ Косвенное цитирование

ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ

- 1 говорящий прибегал к цитированию 13 раз (9 прямых цитаций, 2 полупрямых и 2 косвенных)
- 1 говорящий прибегал к цитированию 14 раз (9 косвенных цитаций, 4 полупрямых и 1 прямая)

ВЫВОДЫ: факторы выбора

- Основная линия (косвенное цитирование) vs. дополнительные сведения (прямое и полупрямое цитирование)
- Рассказ vs. пересказ (слабое увеличение доли косвенного цитирования)
- Речь vs. мысль (сильное увеличение доли косвенного цитирования)
- Возраст говорящих (увеличение доли косвенного цитирования)
- Индивидуальные предпочтения